

CONVENZIONE  
PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA'  
DI TIROCINIO E DI ORIENTAMENTO  
(ex art. 18 L. 142/24.6.1997 e D.I. 25.3.1998)  
PER ASSOLVENDI ZHAW

La presente convenzione regola i rapporti tra

**Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften –  
Angewandte Linguistik (ZHAW)** di CH- 8401 Winterthur,  
Theaterstrasse 15c – in persona del Direttore Prof. Urs Willi  
[www.zhaw.ch](http://www.zhaw.ch)

E

Provincia Autonoma di Trento,  
piazza Dante n. 15  
38122 Trento  
partita iva : 00 33 74 60 224

Premesse:

- i tirocini formativi e di orientamento sono disciplinati dall'art. 18 della legge 24 giugno 1997 n. 196 e dal Regolamento del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale di concerto con il Ministero della Pubblica Istruzione e con il Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, emanato con decreto 25 marzo 1998, n. 142;

- i contraenti intendono attuare progetti diretti al raggiungimento delle finalità indicate dall'art. 18 della citata L. 196/1997 e dall'art. 1 del suddetto decreto 142/1998 al fine di agevolare le scelte professionali mediante una migliore conoscenza del mondo del lavoro e realizzare momenti di alternanza tra studio e lavoro nell'ambito di processi formativi;

**Tanto premesso e ritenuto, si conviene e si stipula quanto segue**

**ART. 1 FINALITA'**

L'Azienda/Ente si impegna ad accogliere presso le proprie strutture soggetti in tirocini formativi e di orientamento, ai sensi dell'art. 18 della Legge 24 giugno 1997, n. 196.

Potranno effettuare periodi di tirocinio coloro che risultano iscritti ai corsi di Bachelor o ai corsi di Master organizzati da ZHAW.

Il programma di tirocinio concordato dall'Azienda/Ente con ZHAW ha come oggetto l'acquisizione delle conoscenze utili per completare il percorso

formativo accademico del tirocinante e per agevolare la scelta professionale.

#### ART. 2 DURATA E COMUNICAZIONI

Il tirocinio avrà una durata non superiore a 12 mesi. L'Azienda/Ente si impegna a comunicare tempestivamente a ZHAW tutte le informazioni relative al tirocinante, al contenuto e al periodo di avvio di ciascun tirocinio.

#### ART. 3 TUTOR AZIENDALE E DELL'UNIVERSITA'

L'attività di apprendimento del tirocinante durante il periodo di permanenza nell'Azienda/Ente è seguita e controllata da un tutor aziendale cui il tirocinante si rivolgerà per ogni necessità e cui risponderà senza vincoli gerarchici per la parte organizzativa e formativa del tirocinio, e da un tutor accademico, un docente coadiuvato, per gli aspetti organizzativi, dalla Segreteria Didattica del corso di laurea o del master.

#### ART. 4 RAPPORTO DI TIROCINIO E OBBLIGHI DEL TIROCINANTE

Il rapporto di tirocinio non configura in alcun modo rapporto di lavoro. Il tirocinante, pur non essendo tenuto al rispetto degli orari di lavoro dei dipendenti, deve attenersi a quanto concordato con il tutor aziendale ed adeguarsi al regolamento, norme e procedure in uso, ivi comprese quelle relative alla sicurezza e all'igiene del lavoro, a quelle antinfortunistiche, e alle festività stabilite; deve svolgere le attività previste dal progetto di tirocinio formativo e di orientamento. Il tirocinante deve altresì sottostare ai vincoli di segretezza per quanto attiene le attività o caratteristiche dell'Azienda/Ente di cui venisse a conoscenza durante il tirocinio.

#### ART. 5 OBBLIGHI ASSICURATIVI

In caso di incidente accorso al tirocinante sul lavoro, questi si impegna a segnalarlo tempestivamente all'Azienda/Ente, qualora la stessa non ne sia direttamente a conoscenza, e a far pervenire all'Azienda/Ente la necessaria documentazione completa del certificato medico indicante la prognosi.

Analoga segnalazione deve essere trasmessa a ZHAW a cura dell'Azienda/Ente.

Parimenti l'Azienda/Ente si impegna comunque a segnalare tempestivamente a ZHAW qualsiasi incidente possa accadere al tirocinante nonché ogni sua eventuale assenza o interruzione.

Il tirocinante, peraltro sarà coperto dall'assicurazione per gli infortuni ai sensi del vigente **Merkblatt für Versicherung & Haftung ZHAW** (stato: luglio 2009), per tutta la durata del tirocinio (allegato 1), parte integrante dell'accordo, in lingua tedesca (eventualmente mediante polizza privata), nonché per la responsabilità civile presso compagnie assicurative operanti nel settore.

In ogni caso è esclusa qualsiasi responsabilità assicurativa da parte dell'Ente ospitante.

#### ART. 6 IMPEGNI PER L'ENTE

L'Azienda/Ente ospitante si impegna:

- a rispettare e a far rispettare il progetto di tirocinio concordato in tutti gli aspetti (finalità, contenuti, tempi e modalità);
- a trasmettere a ZHAW, per ogni tirocinante, la valutazione finale sullo svolgimento del progetto e il raggiungimento degli obiettivi, redatta in collaborazione dal tutor aziendale e dal tutor accademico;
- a segnalare tempestivamente al CISP qualsiasi incidente possa accadere al tirocinante nonché ogni sua eventuale assenza.

#### ART. 7 PROGETTO FORMATIVO E DI ORIENTAMENTO

Lo stage viene formalizzato a mezzo di un progetto formativo contenente le modalità di svolgimento del medesimo (durata e sede, contenuto e finalità, nominativi dei tutor), nonché quanto indicato all'Art.5 della presente convenzione in materia di copertura assicurativa con gli eventuali aggiornamenti del caso.

#### ART. 8 VIGENZA

La presente convenzione ha validità di tre anni a decorrere dalla data sotto indicata di stipulazione, con rinnovo tacito salvo disdetta o variazione scritta comunicata dalle parti tre mesi prima della scadenza.

#### ART. 9 NORME DI RINVIO

Riguardo ai tirocini formativi, per tutto quanto non previsto dalla presente Convenzione, le parti fanno riferimento all'art. 18 Legge 24 giugno 1997, n. 196 e D.I. 25 marzo 1998, n. 142.

#### ART.10 BOLLO E REGISTRAZIONE

Le spese di bollo sono a carico di ZHAW.

Il presente atto verrà registrato solo in caso d'uso a cura e spese di chi abbia interesse, ai sensi dell'art. 4 della Tariffa parte II allegata al DPR 131/86.

Redatto in duplice copia, una per ciascun contraente.

Luogo e data:

ZHAW  
Prof. U. Willi



Luogo e data:

dott. Michele Nulli  
Dirigente Servizio Università e  
Ricerca Scientifica

Allegato: **Merkblatt** ex art. 5, ult.comma

# Merkblatt Versicherungen und Haftung

(Stand Juli 2009, alle Angaben ohne Gewähr)

**Dieses Merkblatt enthält Informationen und Empfehlungen zu Versicherungs- und Haftungsfragen für alle ZHAW-Studierenden, die sich für ein Studium oder Praktikum im Ausland interessieren.**

## 1. Allgemeines

Laut Gesetz müssen sich in der Schweiz alle Personen gegen Krankheit und Unfall versichern. Schweizer Studierende, die ins Ausland reisen, sollten sich darüber im Klaren sein, dass die obligatorische Grundversicherung im Ausland zwar Leistungen erbringt, diese aber beschränkt sind. **Überprüfen Sie bitte vor der Abreise Ihren allgemeinen Versicherungsschutz und klären Sie mit Ihrer Versicherung ab, inwieweit Ihr persönlicher Versicherungsschutz während der Dauer des Auslandsaufenthaltes ausreichend ist.** Die Studierenden sind für sämtliche Versicherungen, insbesondere Unfall-, Kranken- und Haftpflichtversicherung selbst verantwortlich. Die ZHAW und ihre Partnerhochschulen lehnen jede Haftung ab.

Weitere allgemeine Informationen finden Sie in unserer Broschüre „[Mobilität – leichter als gedacht](#)“.

## 2. Kranken- und Unfallversicherung

Die obligatorische Grundversicherung deckt im Ausland nur **Basisleistungen** ab. Die Kostenübernahme von weiteren Leistungen hängt von verschiedenen Faktoren ab. Klären Sie daher bitte ab, ob der Abschluss einer entsprechenden temporär gültigen Zusatzversicherung sinnvoll ist.

Die **Unfallversicherung** ist für nichterwerbstätige Personen im Ausland in der obligatorischen Grundversicherung enthalten. Hier werden im Schadensfall aber nur die Kosten für ambulante oder stationäre Behandlungen und Medikamente getragen. Alle anderen Leistungen sind Bestandteil einer zusätzlichen Unfallversicherung.

## 3. Haftpflicht

Eine private Haftpflichtversicherung gilt in den meisten Fällen weltweit. Bitte prüfen Sie Ihren Schutz gemeinsam mit Ihrer Versicherung vor der Abreise.

## 4. AHV/IV

Studierende sind ab dem 20. Lebensjahr verpflichtet, Beiträge an die AHV/IV zu leisten. Sie können ihre AHV/IV Versicherung im Ausland weiterführen. Der jährliche Mindestbetrag wird auch bei einem Auslandsaufenthalt fällig. So bleibt der Versicherungsschutz bestehen und es entstehen keine Beitragslücken, die eine spätere Rentenkürzung zur Folge haben könnten (siehe [Merkblatt 2.10](#)).



## 5. Links

<a href="#">AHV</a>	Formulare, Merkblätter und Gesetzestexte zur Alters- und Hinterbliebenenversicherung AHV
<a href="#">BSV</a>	Das Bundesamt für Sozialversicherungen gibt einen Überblick über das Schweizer Sozialversicherungsnetz
<a href="#">CRUS</a>	Die Website der Rektorenkonferenz der Schweizer Universitäten bietet diverse Informationen zum Studium im Ausland
<a href="#">Comparis</a>	Unabhängige Plattform für den Vergleich von verschiedenen Grundversicherungen und Leistungen sowie für die Berechnung von Tarifen
<a href="#">EDA</a>	Auf der Homepage des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten finden Sie Adressen aller Schweizer Vertretungen im Ausland, Reisehinweise und Leitfäden für allfällige Visa
<a href="#">KVG</a>	Die gemeinsame Einrichtung KVG gibt allgemeine Informationen und Hinweise rund um die schweizerische Krankenversicherung (Grundversicherung)

## **Foglio di istruzioni sulle assicurazioni e la responsabilità (Outgoing) – Responsabile del documento: Witt – redatto in data 01.07.2009**

Foglio di istruzioni relativo ad assicurazioni e responsabilità  
(Stato al giugno 2009, ogni indicazione è senza garanzia)

Questo foglio contiene informazioni e raccomandazioni per questioni attinenti le assicurazioni e la responsabilità per tutti gli studenti della Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (Università di Zurigo per le scienze applicate, d'ora in poi in sigla ZHAW) interessati ad un'esperienza di studio o di tirocinio all'estero.

### **1. Indicazioni generali**

In base alla legge, in Svizzera le persone devono assicurarsi contro le malattie e gli incidenti. Gli studenti svizzeri che viaggino all'estero devono avere chiaro che l'assicurazione di base all'estero fornisce prestazioni limitate.

Controllate per cortesia prima della partenza la Vostra copertura assicurativa generale e chiarite con la Vostra assicurazione fino a che punto la Vostra copertura assicurativa nel corso della durata della Vostra permanenza all'estero sia sufficiente. Gli studenti sono personalmente responsabili per tutti gli aspetti assicurativi, nello specifico per le assicurazioni su incidenti, malattia e responsabilità civile. La ZHAW e le Università ad essa associate declinano ogni responsabilità.

Ulteriori informazioni generali le trovate nella nostra brochure “Mobilità – più facile del previsto”.

### **2. Assicurazione per malattie e incidenti**

L'assicurazione base obbligatoria copre all'estero solo le prestazioni essenziali. L'assunzione dei costi di ulteriori prestazioni dipende da diversi fattori. Chiarite pertanto se abbia senso sottoscrivere una corrispondente assicurazione integrativa temporanea.

L'assicurazione per incidenti è contenuta nell'assicurazione di base obbligatoria per i lavoratori dipendenti. In questa vengono però sostenuti in caso di danno solo i costi per trattamenti ambulatori o stazionari. Tutte le altre prestazioni sono parte di un'assicurazione infortuni aggiuntiva.

### **3. Responsabilità civile**

Un'assicurazione sulla responsabilità civile privata vale nella maggior parte dei casi in tutto il mondo. Per cortesia verificate la Vostra copertura insieme con la Vostra assicurazione prima della partenza.

### **4. AHV/IV (Alters- und Hinterlassenenversicherung AHV Invalidenversicherung IV: Assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità)**

Gli studenti sono obbligati, dal 20. anno d'età a versare contributi alla AHV/IV. Possono proseguire la propria assicurazione AHV/IV all'estero. Il contributo minimo annuo è dovuto anche nel caso di un soggiorno all'estero. In tal modo l'assicurazione rimane attiva e non sorgono “buchi contributivi” che potrebbero avere come conseguenza una riduzione della pensione.

Traduzione: Fabrizio Ruzzenenti